

வியவி செய்தி மடல்

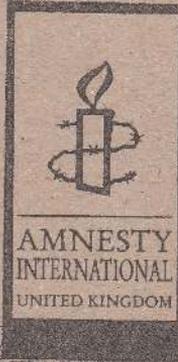
99 செப். டெ. ம். ப. ர்.

நிரல் - 33

யுத்தத்தின் போது முதலில்
காயமடைவது "உண்மை".
என்ற கூற்று யுத்தத்தைப் போல்
பழைமையானது.



Rajini Thiranagama 16



சிறுவர் போராளிகள்
கட்டளைகளை எதிர்த்து
கேள்வி எழுப்பாமல் இருப்பதன்
காரணத்தால் அவர்கள்
போர்க்களத்தில் பயன்படுத்தப்
படுகின்றனர்.
சுவர்கத்தில் 13



7வது
சுதந்திர இலக்கிய விழா
விருது வழங்கும் வைபவம்

99 செப். டெ. ம். ப. ர்.

ஜோன் டி சில்வா நினைவு அரங்கில்

1997 - 98 ஆண்டுகளில் சிங்களம் - தமிழ் ஆகிய மொழிகளில்
பிரசுரமாகியுள்ள சிறுகதை - நாவல் - கவிதை மொழி பெயர்ப்பு இலக்கிய சிறந்த
நூல்களுக்கு விருது வழங்கல் நடைபெறும்.

சுதந்திர இலக்கிய விழா செயற் திட்டம் தனது ஏழாவது ஆண்டை எட்டியுள்ளது. 1999 மார்ச் மாதத்திலிருந்து ஆரம்பமாகி செப்டம்பர் மாதம் வரை நாடளாவிய வகையில் பல நிகழ்ச்சித் திட்டங்களை அமுல்படுத்தி, 1999 - 09 - 15 ஆம் திகதி, சுதந்திர இலக்கிய விழாவையும் விருது வழங்கும் வைபவத்தையும் நடத்துகின்றோம்.

கலை இலக்கிய கலாசாரத் துறைகளில் அரசின் அரசியல் தலையீடுகள் எவ்வளவு பாதகமானது என்பதை கடந்த யு.என்.பி. ஆட்சியிலும் இன்றைய ஆட்சியிலும் நன்கு காணக்கூடியதாக உள்ளது. கலைஞர்கள், கலாசாரத்துறையின் செயற்பாட்டாளர்கள், சுவைஞர்கள் ஆகிய அனைவரும் தாம் சார்ந்த துறைகளில் சுதந்திரமான செயற்பாட்டை சக்திவாய்ந்த முறையில் வெளிப்படுத்தும் போதே, குறிப்பிட்டதொரு சமூகத்தில் கலாசாரத்துறையில் விழிப்புணர்வை ஏற்படுத்த முடியும். மேற்படி சுதந்திர செயற்பாடுகளை ஊக்குவித்தும் அவற்றிற்குத் தேவையான நிதித் தவிர்களைக் செய்தும் அரசு தனது கடமைகளைச் செய்ய வேண்டும். ஆனால், எமது நாட்டில் எந்தக் கட்சி ஆட்சிக்கு வந்தாலும், ஏனைய சகல துறைகளிலும் இடம்பெறுவதைப் போல தனது அரசியல் ஆதிபத்தியத்தை கலாசாரத் துறையிலும் நிலைநாட்ட வே அரசு முயல்கின்றது. இன்றைய ஆட்சியின் கீழ் அரசு அதிகாரத்துடன் கோஷ்டிவாதமும் ஒன்றிணைந்து அனைத்து சபைகளிலும் - குழுக்களிலும் - உப குழுக்களிலும் அரசு பிரதிநிதிகளாகச் செயற்படுவோர் அரசின் அடிவருடிகளாக இயங்கி வருகின்றனர்.

இவற்றை விமர்சிப்பது மூலம் மாத்திரம் கலை - இலக்கிய - கலாசாரத் துறைகளில் முன்னேற்றத்தை ஏற்படுத்த முடியாது. எவ்வளவு விமர்சனங்கள் முன்வைக்கப்பட்டாலும் செலிடன் காத்தில் ஊதிய சங்கு போல தமது மூர்க்கத்தனமான நடவடிக்கைகளை தொடர்வது எமது நாட்டு அரசாங்கங்களின் இயல்பாகும். எவ்வளவு கடினமான பணியாக இருந்த போதிலும் சுதந்திர இலக்கிய விழாவை இத்தகைய பின்னணியிலேயே நாம் ஆரம்பித்தோம்.

கடந்த ஏழு ஆண்டுகளில் நாம் பாராட்டுக்களையும் கண்டனக் கணைகளையும் பெற்றோம். கலாசாரத்துறையில் கட்டியெழுப்ப நாம் எதிர்பார்க்கும் ஐனநாயக மரபுகளுக்கு இத்தகைய பிரதிபலிப்புகள் மிக முக்கியத்துவம் வாய்ந்தவை. எமது முழுமையான நிகழ்ச்சித்திட்டம் பகிரங்கக் கலந்துரையாடலை வரவேற்கின்றது.

இம்முறை நாம் 1997 - 98 ஆகிய ஆண்டுகளில் சிங்களம் - தமிழ் ஆகிய இரு மொழிகளில் பிரசுரமாகியுள்ள சிறுகதை - நாவல் - கவிதை மொழிபெயர்ப்பு இலக்கிய நூல்களை மதிப்பீடு செய்தோம். இவற்றுள் மிகச் சிறந்த நூல்களுக்கு 'பொன் சங்கு விருது' வழங்கப்படும். குறிப்பிட்ட ஆண்டுகளில் பிரசுரமாகிய சிறப்பம்சம் கொண்ட நூல்களுக்கு விசேட விருதுகள் வழங்கப்பட்டு எழுத்தாளர்கள் ஊக்குவிக்கப்படுவார்கள். அதே சமயம் நாடு பூராவும் வாழும் புதிய எழுத்தாளர்களின் சிறந்த ஆக்கங்களுக்கு விருதுகளும், பரிசில்களும், சான்றிதழ்களும் வழங்கப்பட்டு அவர்களின் திறமைகள் பாராட்டப்படுகின்றன.

இம்முயற்ரியை ஊக்குவித்து எம்முடன் ஒன்றிணையுமாறு கலை - இலக்கிய - கலாசாரத்துறையில் ஈடுபாடுள்ள உங்கள் அனைவருக்கும் அன்பான பகிரங்க வேண்டுகோள் விடுக்கின்றோம்.

தொலைபேசி: 812407 தொலைமடல்: 075 - 355982

**ஏழாவது ஆண்டு
சுதந்திர இலக்கிய விழா**

இலக்குகள் அல்லது குறிக்கோள்களை எய்துவதற்கு எந்த விதமான வழிமுறைகளையும் மேற்கொள்ளலாம். வழி முறை எதுவாகவும் இருக்கலாம். இலக்கை அடைவதுதான் முக்கியம். பிரதான நோக்கம். பூர்ஷ்வா வாதத்தத்துவங்களும் பெரும் பாலான மேலைநாட்டுத் தத்துவங்களும் இதைத்தான் அடிப்படையாகக் கொண்டுள்ளன. இதற்குக் காரணம் என்னவென்றால், இலக்குகளும் அவற்றை அடைவதற்கான வழிமுறைகளும் வெவ்வேறாகப் பிரிக்கப்பட்டுள்ளன. ஒன்றுக்கொன்று தொடர்பில்லாதவையாக, பரஸ்பர உறவுற்றவையாக வெவ்வேறானவையாக இருக்கின்றன.

ஆனால், இலக்குகளை எய்துவதற்கு அறநெறிகளை அடிப்படையாகக் கொண்ட வழி முறைகளைத்தான் மேற்கொள்ள வேண்டும். இவ்வாறு மார்க்ஸிஸத் தத்துவமும் கீழைத் தேசத் தத்துவங்களும் கூறுகின்றன. இதற்கு அடிப்படைக்காரணம் என்னவென்றால் இத்தத்துவங்களின் படி இலக்குகளும் அவற்றை அடைவதற்கான வழி முறைகளும், இவ் வழிமுறைகளை மேற்கொள்ளும் மக்களும் ஒன்றுக்கொன்று தொடர்புடையவையாக, பரஸ்பர உறவுகளையுடையவையாக, ஒன்றிணைந்திருக்கின்றன.

கீழைத்தேசத் தத்துவங்களை ஆசிய நாடுகள் ஏற்கெனவே கடைப்பிடித்துவந்துள்ளன. இன்றும் தாம் இந்தத் தத்துவங்களைக் கடைப்பிடிக்கின்றோம் என்று இலங்கை போன்ற பல ஆசிய நாடுகள் கூறுகின்றன. ஆனால் இன்று இந்த நாடுகளில் நடப்பதென்ன?

ஜனநாயகத்தை ஸ்தாபிப்பதற்கு பாடுபடுகின்றோம் என்று இலங்கையிலுள்ள அதிகார வர்க்கத்தினர் கூறிவருகின்றனர். ஜனநாயக வழிமுறைகளை மேற்கொள்வதன் மூலம்தான் ஜனநாயகத்தை ஸ்தாபிக்க முடியும். ஜனநாயக விரோத வழிமுறைகளைத்தான் இன்றும் இலங்கை போன்றநாடுகளில் ஆட்சிக்குவர முயற்சிக்கின்ற தரப்பினர் மேற்கொண்டு வருகின்றனர். ஜனநாயக விரோத வழிமுறைகளை மேற்கொள்வதன் மூலம் ஜனநாயகத்தை எப்படி ஸ்தாபிக்க முடியும்? இது ஒரு கேலிக் கூத்தாகும்.

சமாதானத்தை அடைய விரும்புகின்றோம். அதற்காக முயற்சிக்கின்றோம். எப்படியும் நிச்சயம் சமாதானத்தை அடைவோம் என்று யுத்தத்தில் ஈடுபட்டுக்கொண்டிருக்கின்ற இரு தரப்பினரும் கூறுகின்றனர். அதே வேளை யுத்தத்தை நடத்திக் கொண்டிருக்கின்றனர். 'எமது யுத்தம் சமாதானத்துக்கான யுத்தம், யுத்தத்தின் மூலம் தான் சமாதானத்தைப் பெறமுடியும். அதற்காகத்தான் இந்த யுத்தத்தை நடத்துகின்றோம், என்று ஆட்சியிலுள்ளவர்கள் கூறுகின்றனர். யுத்தத்தின் மூலம் எப்படி சமாதானத்தை ஸ்தாபிக்க முடியும்?

சமாதானத்தை எப்படி நாம் எய்த முடியும்? சமாதானத்துக்கான வழி முறைகளை நாம் மேற்கொள்ள வேண்டும். இலக்கை எய்துவதற்கான வழிமுறைகளையும், இவ் வழிமுறைகளை மேற்கொள்ளும் பொழுது மக்களது நலன்களையும் நாம் கருத்திற் கொள்ள வேண்டும். அதாவது இந்த நாட்டிலுள்ள சகல சிங்கள, தமிழ், முஸ்லிம் மக்களது நலன்களைக் கருத்திற் கொள்ள வேண்டாம். அதாவது யுத்தத்தில் ஈடுபட்டுக் கொண்டிருக்கின்ற இரு தரப்பினரும் சகல மக்களது நலன்களைக் கருத்திலெடுத்துக் கொண்டு தமது சமாதானத்துக்கான முயற்சியிலிறங்க வேண்டும்.

சமாதானத் தீர்வு வேண்டுமென்றால் முதலில் மக்களிடையே ஒத்திசைவு அவசியம். அதே வேளை போரிலிருட்டுக் கொண்டிருக்கின்ற இரு தரப்பினருக்கிடையிலும் பரஸ்பர நம்பிக்கையும், நேர்மையும் திறந்த மனமும் தேவை. இதை ஏற்படுத்துவதுதான் முதற்கட்ட நடவடிக்கை. அடுத்தது பேச்சு வார்த்தை. பேச்சுவார்த்தைக்கு முன்னோடியாக அரசு ஒருதலைப்பட்சமான யுத்த நிறுத்தத்தை மேற்கொள்ள வேண்டும். சமாதான வழியில்தான் சமாதானத்தை ஏற்படுத்த முடியும்.

சமாதான தீர்வுக்கான வழிமுறைகளை அரசு முதலில் சிங்கள மக்கள் மத்தியில் முன்வைக்க வேண்டும். இந்த வழி முறைகளை சிங்கள மக்கள் ஏற்றுக் கொள்ளச் செய்ய வேண்டும். இதற்கு அரசு அந்தரங்க சுத்தியுடன் செயல்பட வேண்டும். அதே வேளை இரு தரப்பினரிடையேயும் பரஸ்பர நம்பிக்கையும், நேர்மையும் ஒத்திசைவும் இருப்பது அவசியம். இதற்கான வழிமுறைகளை அரசு தான் முதலில் மேற்கொள்ள வேண்டும். யுத்தத்திலிடுபட்டுக் கொண்டிருக்கின்ற இருதரப்பினரும் மக்களுடைய நலன்களை கருத்தில் எடுத்துக் கொள்வார்களானால் நிச்சயம் இருவரும் ஒத்திசைவுக்கு வருவர்.

அரசு நேர்மையான பரஸ்பர நம்பிக்கையை ஏற்படுத்தக்கூடிய சமாதானத்தை அடையக்கூடிய வழிமுறை மேற்கொள்ள வேண்டும். இதை விடுத்து, பிரபாகரனைத் தோற்கடிக்க வேண்டாம், எல்.ரி.ரி யைத் தோற்கடிக்க வேண்டும் என்ற நோக்குடன் செயல்பட்டால், அதாவது யுத்தத்தை தொடர்ந்து நடத்தினால் ஒரு பொழுதும் சமாதானம் ஏற்படப் போவதில்லை. இந்த யுத்தத்திலும் வெற்றிபெறப் பேவதில்லை. இது ஒருவருமே வெற்றி பெற முடியாத யுத்தம். எல்.ரி.ரி தொடர்ந்திருக்க வேண்டுமா இல்லையா என்ற முடிவை எடுப்பதற்கு அரசிற்கு எதுவித உரிமையுமில்லை இதைத் தீர்மானிக்கும் உரிமை தமிழ் மக்களுக்குத்தான் உண்டு.

சமாதானத்திற்கான குரல் தென்னிலங்கையில் ஒங்கி ஒலித்துக்கொண்டிருக்கின்றது. தமிழ் பிரதேசங்களில் இக்குரல் வலுவாக ஒலிக்கவில்லை. இது அடங்கியிருக்கின்றதா? அல்லது அடக்கப்பட்டிருக்கின்றதா? ஆனால் அது நிறுபூத்த நெருப்பாகத்தானிருக்கின்றது. யுத்தத்திலிடுபட்டுக் கொண்டிருக்கின்ற இரு தரப்பினரும் கவனத்திலெடுத்துக்கொண்டு செயல்பட வேண்டும். மக்கள் சக்தியை வேறு எந்த சக்தியாலும் வெல்ல முடியாது என்பதை இரு தரப்பினரும் கருத்தில் கொண்டு சமாதானத்திற்கான உருப்படியான நேர்மையான வழிமுறைகளைக் மேற்கொள்ள வேண்டும்.



களமிறங்கியிருக்கும் “புதிய களம்” அறிஞர்களின் அறிஞர் ஏ. ஜே. கனகரெத்தினா அவர்களுக்கு தனது பத்தாவது இதழை சமர்ப்பணம் செய்துகொண்டு,

சிறுசஞ்சிகைகளின் இயக்கம் நடைமுறையில் காணப்படுகின்ற பிரதான போக்குகளுடன் முரண்படுவதுடன் தொடர்புடையதாக இருக்கின்றது. புதியனவற்றை முக்கியமாக புதிய பார்வைகளைச் சமூகத்திற்குள் கொண்டுவருவதன் காரணமாக பிரதான போக்குகளுடன் முரண்படுவது என்பது சிறுசஞ்சிகை இயக்கத்தின் முக்கிய அம்சமாகிறது. சிறுசஞ்சிகைகள் விவாதங்களின் விளைநிலமாக அமைவதுடன், பரிசோதனைக்களங்களாகவும் விரிகின்றன

என தொகுப்பாளரின் தொடக்கத்தோடு களமிறங்கி.....

முகவரி:

7-8 பொது வீதி,

அக்கரைப்பற்று - 07.





சமன் விக்ரமராச்சி.

மொழிபெயர்ப்பு ஒரு படைப்புக் கலை அதாவது ஒருவர் உருவாக்கியதை மீள் உருவாக்குவது (Recreate) என்பதுதான் மொழி பெயர்ப்பு. அதனால் தான் இந்தத் துறையை நான் தேர்ந்தெடுத்தேன் என்று கூறினார் திரு சமன் விக்ரமராச்சி.

உலகின் தலைசிறந்த படைப்பாளிகளில் ஒருவர் பிரெஞ்சு சிருஷ்டகர்த்தாவான விக்ர ஹியூவோ. அவரது La Misarable என்ற உன்னத படைப்பை 'ஏழைபுடும் பாடு' என்றும் Laughing Man என்ற படைப்பை 'இழிச்சவாயன்' என்றும் திரு சுத்தானந்த பாரதி தமிழில் மொழியாக்கம் செய்துள்ளார். ஹியூவோவின் மூலப்படைப்பின்

மீள்படைப்புகளுக்கும் வித்தியாசம் கண்டுபிடிப்பது கடினம். இப்படைப்புகளில் ஹியூவோவின் உயிர்த்துடிப்பையும் உத்வேகத்தையும் காணமுடிகின்றது.

திரு. விக்ரமராச்சி அவர்கள் கூறியதுபோல, நிரஞ்சரானாவின் 'நினைவுகள் அழிவதில்லை' என்ற கன்னட நாவலின் மொழியாக்கத்தையும் படிக்கும் பொழுது மூலப்படைப்பையே படிக்கின்றோம் என்ற உணர்வு ஏற்படுகின்றது. மார்க்சின் கார்க்கியின் தாய் என்ற படைப்பை திரு சிதம்பர ரகுநாதனும் கே.ஏ. அப்பாசின் 'இன்குலாப்' என்ற நாவலை M.A. அப்பாஸ் என்பவரும் மீள்படைப்பாக்கியுள்ளனர். எது மூலம் எது மீள்படைப்பு என்று கூற முடியாதளவுக்கு இந்தப் படைப்புகள் மீளாக்கம் செய்யப்பட்டுள்ளன. தகழியின் 'செம்மீன்' சரத்சந்தரின் 'பாரதி' இக் கூற்றுக்கு மேலும் சான்று பகர்கின்றன. திரு விக்ரமராச்சி கூறியது முற்றிலும் சரியாக இருக்கின்றது என்ற உணர்வினால் மேற்கூறிய படைப்புகள் எனது ஞாபகத்தடத்தில் தட்டுப்பட்டன.

நான் வெறும் மொழிபெயர்ப்பாளன் மாத்திரமல்ல நான் ஒரு படைப்பாளி. அதனால் தான் நான் ஒரு வெற்றிகரமான மொழிபெயர்ப்பாளனாக வரக் கூடியதாயிருந்தது. நான் கவிதைகள், சிறுகதைகள், நாவல்களையும் படைத்துள்ளேன். குருநாகல் மாவட்டத்திலுள்ள அலெளவ என்ற இடத்தில் பிறந்தேன். நாராம்வல்ல மத்திய கல்லூரியில் கல்வி கற்றேன். 1977ல் கௌமூப்பு வளாகத்தில் சேர்ந்தேன். 1988ல் சட்டத்துறையில் தேர்ச்சி பெற்றேன். குருநாகல், குளியாப்பிட்டி ஆகிய இடங்களிலுள்ள நீதிமன்றங்களில் சட்டத்தரணி தொழிலை மேற்கொண்டிருந்தேன். 1988லிருந்து இன்று வரை நான் ஒரு நீதிபதியாக சேவையாற்றி வருகின்றேன். தான் ஒரு நீதிபதி என்ற இருமாப்பையோ செருக்கையோ அவரில் காண முடியவில்லை. பதிலாக தன்னடக்கத்தையும் நடப்புப் பாங்கையும் எளிமையையும் தான் காண முடிந்தது.

பாடசாலை நாட்களிலிருந்தே கலை இலக்கிய துறையில் ஆர்வம். பல்கலைக்கழகத்தில் இருக்கும் போது எழுத ஆரம்பித்தேன். எனது பெற்றோரும் ஆசிரியர்களும் வாசிப்பதற்கு என்னை தூண்டி ஊக்கப்படுத்தினார்கள். நிறைய வாசித்துக் கொண்டிருக்கின்றேன். வாசிப்புத்தான் ஒரு எழுத்தாளனை ஏன் ஒரு மனிதனையே பூரண மனிதனாக்குகின்றது. நீதிபதியாக வந்த பின்னரும் இன்றுவரை நிறைய வாசித்துக் கொண்டிருக்கின்றேன். அத்துடன் எழுதிக்கொண்டுமிருக்கின்றேன். முன்பு மாத்திரம் பிரதேசத்திலும் தற்பொழுது நீர்கொழும்பிலும் நீதிபதியாக சேவையாற்றிக் கொண்டிருக்கின்றேன். எனது தொழில் நீதித்துறை சார்ந்ததாக இருந்தாலும் எனக்கு கலை இலக்கியத்தில்தான் அதிகமான ஈடுபாடு.

'அசனி வெஹி' (பெருமணி), 'ஈஷ்வரிஹே கதாவ' (ஈஸ்வரியின் கதை), என்ற இரண்டு நாவல்களை எழுதியுள்ளேன். சில சிறுகதைகளையும் நான் எழுதியுள்ளேன். கதை சொல்வதற்கு நான் ஒரு 'New Narrative style' புதிய கதை சொல்லும் பாணியைக் கையாள்கின்றேன். எனது பாணி புதுமையானதாக ஆனால் எளிமையானதாக எவராலும் புரிந்து கொள்ளக் கூடியதாக இருக்கின்றது. எவராலும் புரிந்து கொள்ள முடியாத, அதாவது ஒருவராலும் விளங்கிக் கொள்ள முடியாமல் எழுதுவதுதான் புதிய பாணி அல்லது புதிய போக்கு என்று தற்பொழுது ஒரு சிலர் எழுதி வருகின்றனர். ஒருவர் சொல்லப் போகும் விஷயத்தில் அவருக்கு சரியான தெளிவிருந்தால் அவர் தெளிவாக அதாவது மற்றவர்கள் புரிந்து கொள்ளக் கூடிய பாணியில் அவரால் கூற முடியும். வாசகர்களால் இலகுவாக விளங்கிக் கொள்ள முடியும். அதை விடுத்து மற்றவர்களால் விளங்கிக்

கொள்ள முடியாமல் எழுதுவதுதான் புதிய போக்கு என்று கூறுவது அர்த்தமற்றது, அபத்தமானது என்று கூறுகிறார். இப்படி எழுதுபவர்கள் 'Half Baked' அரைவேக்காட்டுக் காரர் என்றுதான் கூறவேண்டும்.

கலை இலக்கியத்தில் எனது பிரதான துறை மொழி பெயர்ப்புத் துறைதான். மொழி பெயர்ப்பு படைப்புத் துறைசார்ந்தது. இதை எவராலும் மறுக்க முடியாது. ஆனால் அந்த மொழி பெயர்ப்பு செம்மையாக ஆக்கப்படவேண்டும். அதாவது மீள் படைப்புச் செய்ய வேண்டும் Should be Created - That is Recreated

சுய படைப்புக்கு எல்லையில்லை. வழிதிறந்து விட்டுள்ளீர்கள். அதாவது சுய படைப்பாளி சுதந்திரமாக எழுதலாம். ஆனால் மொழிபெயர்ப்பு அல்லது மொழியாக்கத்தைப் பொறுத்தவரை அது மட்டுப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. அதன் பாதை குறுகியது. மொழியாக்கம் மூலஆக்கத்தை விட்டு வெளியே வர முடியாது. மூல ஆக்கத்திற்குள்ளேயே நின்றுதான் அதன் படைப்பாளியின் ஆத்மாவை அவனுடைய உணர்வுகளை (Creators sole and his feelings) மூல ஆக்கத்திலிருந்து பெற்று தனது மொழியாக்கப் படைப்புக்குள் மொழி பெயர்ப்பாளன் கொண்டு வரவேண்டும். அதாவது மொழியாக்கப் படைப்பாளி தன்னை மூல ஆக்கப் படைப்பாளியாக மாற்றிக் கொள்ளவேண்டும், இந்த வழியில் ஆக்கப்படுவதுதான் உண்மையான, உன்னதமான மொழியாக்கப் படைப்பாக விளங்கும்.

மொழியாக்கப் படைப்பாளிக்கு முதலாவது தனது சொந்த மொழியில், கலை இலக்கியத்துறையில் புலமை இருக்க வேண்டும். அதாவது தனது சொந்த மொழியிலுள்ள பழைய, நவீன படைப்புகளில் புலமை இருக்க வேண்டும். தனது சொந்த மொழியிலுள்ள இலக்கியங்களை நன்றாகக் கற்றுக்கொள்ள வேண்டும். தனது தேசத்தின் பண்பாடு சமூகப் பின்னணி ஆகியவற்றில் போதிய அறிவிருக்க வேண்டும். தனது சொந்த நாட்டின் கலை இலக்கியத்தை அவன்கற்று சரியாகப் புரிந்திருக்க வேண்டும். அதே வேளை அந்த மொழியாக்கப் படைப்பாளி எந்த நாட்டின் படைப்பாக்கத்தை அதாவது நூலை அவன் மொழியாக்கம் செய்வதற்கு முன் அந்த நாட்டின் மொழி, இலக்கியப் பண்பாடு அதன் சமூகப்பின்னணி ஆகியவற்றைப் படித்து புலமை பெற்றிருக்க வேண்டும். அதேவேளை அந்த நூலின் படைப்பாளியைப் பற்றியும் படித்து நன்றாகப் புரிந்து கொண்டிருத்தல் வேண்டும். அதே வேளை அந்த மொழியாக்கம் படைப்பாளிக்கு கற்பனைத்திறனும் சிருஷ்டத்திறனும் இருக்க வேண்டும்.

மொழியாக்கத்தின் மூலம் எமது நாட்டின் மொழி, கலை இலக்கியம், பண்பாடு எல்லாம் செழிப்படைகின்றது, பிற நாடுகளின் உன்னத கலை இலக்கியப் படைப்புக்களை எமது நாட்டு மொழியில் மொழியாக்கம் செய்வதன் மூலம் எமது நாட்டின் கலை இலக்கியத்தையும் பண்பாட்டையும் செழுமைப் படுத்தி மேம்படுத்த முடியும் என்று தான் உறுதியாக நம்புவதாகக் கூறினார். இந்த வேளை 1950ம் 60ம் ஆண்டுகளில் பெரும் தொகையான பிரெஞ்சு, ரஷ்ய இலக்கியப் படைப்புக்கள் வங்காளத்திலும் கேரளாவிலும் மொழியாக்கம் செய்யப்பட்டன. இதன் மூலம் கேரள வங்காள மொழி, கலை, இலக்கியம், பண்பாடு பெருமளவு செழிப்பற்றான என்பதை நான் திரு சமன் வீக்ரமராச்சிக்கு எடுத்துக் கூறினேன்.

திரு சமன் வீக்ரமராச்சி ஏழு காத்திரமான நூல்களை மொழியாக்கம் செய்துள்ளார்.

1. Trial of lady

முதலாவது மொழியாக்க நூலாகும். மேற்கூறப்பட்ட நூல், பென்சுன் புத்தக வெளியீட்டுக் கம்பெனிக்கெதிரான வழக்கு பற்றிய நூல். இந்த வழக்கின் ஜீன் போல் சாத்ரே போன்ற உலகப் பிரசித்திபெற்ற இலக்கியவாதிகள் சாட்சியமளிக்க அழைக்கப்பட்டனர்.

2. R.K. நாராயணின் வாழ்கைச் சரிதம்.

3. உலகப் புகழ் பெற்ற எழுத்தாளர்களான

1. ஜீன் போல் சாத்ரே

11. அல்பேட்டோ மொறாபியா

111. அன்ரன் செக்கோல்

ஆகிய எழுத்தாளர்களின் மூன்று சிறுகதைகளை மொழியாக்கம் செய்து ஒரு நூலாக வெளியிட்டுள்ளார்.

4. சல்மன் ரூஷ்டியின் Jaguvas smile

5. அலக்ஸ் A.D யின் Roots. இந்த நூல் அமெரிக்கவின் அடிமை முறை பற்றியது.

6. 'நொனியி மெறவதன்' (முடிவற்றது) இந்த நூலின் முன் அரைவாசிப்பகுதி சிறுகதைகளைக் கொண்டது. பின் அரைவாசிப்பகுதி உலக நவீனப் போக்குகள் பற்றிய இலக்கிய விமர்சனக் கட்டுரைகள்.

நவீன போக்குகளின் பாணியில் Style எழுதுகின்ற படைப்பாளிகளின் சிறுகதைகளைக் கொண்டது முன்பகுதி. மிலான் குந்தெராவின் இரண்டு சிறுகதைகளும் சல்மன் ரூஷ்டியின் ஒரு கதையும் இதில் அடங்கியுள்ளன.

7. N.S. மாதவன் M. முருகானந்தன் ஆகிய இரு எழுத்தாளர்களின் சிறுகதைகளை மொழியாக்கம் செய்துள்ளார். இந்த இரண்டு இந்திய எழுத்தாளர்களும் நவீன யதார்த்த பாணியில் Modern Realistic Style கதை சொல்பவர்கள்.

அண்மையில் திரு விசும்பாச்சி மூன்று நூல்களை வெளியிட்டுள்ளார்.

I. 'வினிக்ரூ அசன்'

II. R.K. நாராயணின் இலக்கியப் பத்திகள்

III. 'சாபலத் காமினி' (சரிக்கப்பட்ட பெண்) இந்த நூல் உலகின் பல்வேறு நகரங்களில் வாழ்கின்ற விலைமாதர்கள் பற்றியது. அவர்களது தொழில், பிரசினைகள் அவர்கள் மீதுள்ள கெடுபிடிகள், அவர்களது அவல வாழ்க்கை பற்றியது.

இலக்கியத்தில் நவீன போக்குகள் அவசியம் என்பதை அவர் வலியுறுத்திக் கூறுகின்றார். இதற்கு ஒரு காரணத்தை எடுத்துக் காட்டாகக் கூறுகின்றார்.

நாம் யதார்த்தப் போக்கில் எழுத ஆரம்பித்தோம். அதாவது Realism. இது பற்றிக் கூறுகையில் உதாரணமாக ஒரு கண்ணாடியில் ஒரு உருவத்தின் பிரதிபலனையே நாம் பார்க்கின்றோம். நாம் பார்க்கின்ற படி அப்படியே அதை வெளிப்படுத்துகின்றோம் இது யதார்த்தம் என்ற Mirror Theory போக்கு. இவ் வெளிப்படுத்தல் பாணி இன்று போதுமானதாக என்று நாம் கேள்வி எழுப்புகின்றோம். நாம் ஒரு பன்முக சிக்கல் நிறைந்த (Multi Complexpara) சமூகத்தில் வாழ்கின்றோம். இந்த சமூகத்தில் நவீனத்துவ வாதிகள் (Modernists) பன்முக சிக்கல்களை யதார்த்தத்துக்கு அப்பால் (Beyond Realism) பார்க்கின்றனர். சில படைப்புகளில் பாத்திரங்கள் புனிதமானவர்களது Puritans தோற்றம் அளிப்பர். ஆனால் அதற்கு அப்பால் மிக மோசமான பக்கம் இயாத்திரங்களில் இருக்கக் கூடும் இந்தப் பக்கத்தைப் பார்ப்பதற்கு யதார்த்தவாதம் போதுமானதாக இல்லை. இந்த பன்முக சிக்கலுள்ள சமூகத்தில் சிக்கல்களை வெளிப்படுத்துவதற்கு யதார்த்த வாதம் போதுமானதாக இல்லை.

உதாரணமாக இரு நபர்களிடையே உள்ள வேறுபாடுகளையும் முரண்பாடுகளையும் வெளிப்படுத்துவதற்கும் தன்னைத்தானே தான், தெரிந்து கொள்வதற்கும், இந்தத் தேடலுக்கும் நவீனத்துவ வாதிகள் (Modernists) அக நிலைக் கூறுகளையும், ஆத்மாவையும், அக நிலைப்பண்பையும் ஒரு தேடலாக அணுகுகின்றனர். அகநிலைப் பண்பு ஜேம்ஸ், ஜோகடன் ஆரம்பிக்கின்றது.

நவீனத்துவ வாதிகளாகிய நாம்

1. எங்களைப் படிக்கின்றவர்களுக்காக எழுதுகின்றோம்.
2. படைப்பாளியின் கடமை எழுதுவது மாத்திரம்தான்.
3. எமது படைப்புகளைப் புரிந்து கொள்வது வாசகர்களையும் எழுத்தாளர்களையும் பொறுத்தது.

இலக்கிய மேம்பாட்டுக்கு விமர்சன ரீதியான ஆய்வு அணுகுமுறை அவசியமாக இருக்கின்றது. இந்த விமர்சன ஆய்வு முறை எமது நாட்டில், தமிழில் இருக்கின்றதோ இல்லையோ என்று எனக்குத் தெரியாது ஆனால் இந்த விமர்சன ஆய்வு சிங்களத்தில் இல்லை என்றுதான் நினைக்கிறேன்.

சுய படைப்புக்கு
 எவ்வளவுமேல் யழித்திருந்து
 விடப்பட்டுள்ளது. அதாவது
 சுய படைப்பாளி
 சுருந்திரமாக எழுதலாம்.
 ஆனால் மொழி பெயர்ப்பு
 அவ்வது மொழியாக்கத்தைப்
 பொறுத்தவரை அது
 மட்டுப்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

இ
னி
ய
ம்
கொ
ள்
(ல்)

இரண்டு தசாப்தங்கள். இல்லை ஒரு தசாப்தத்தான்... ஒரு முறையும் சொல்லவில்லை... சென்றிப்பொயினரால் கடக்கிறது. இப்ப என்ன சொல்லப்போகினம் இந்த சமூக நலவாதிகள். என்னையும் விடமாட்டினம். எடுத்துச் சொல்லவும் வரமாட்டினம். என்ற வருத்தம் எனக்குத்தான் அவயளுக்கில்லை... அடிவயிறுதான். அடிக்கடி... சீ...சீ என்ன கோதாரி இது.

அவங்கள் தங்கட சர்வாதிகாரத்தத்தான் காட்டப்போறாங்கள்... இதுல ஒன்னும் குறைச்சலில்லை... அவங்கள் அதுக்குத்தான் அடிபடுறாங்கள். என்னத்தைக் கதைக்கவேண்டு மற்றவங்கள் ஓடுறாங்கள்... நாங்கள் இருக்கிறம் எதுக்கும்.. இந்த சீத்துவத்தில்தான் அமைப்பொன்று வைச்ச வெள்ளிக்கிழமைதான் அந்த சென்றி வேலையைத் தாண்டி கிணத்தில எடுக்கப்போனான். ஆன... அவங்கள் எடுத்திட்டாங்கள் இப்ப எனக்கு அடிக்கடி... சீ... சீ... நாப்பூக்கால வடிபிறத நக்கவேணும் எல்லாரும். பிள்ள கிள்ள வந்திட்டென்றா ஜப்போ... குடத்தை இடுப்பில வைக்கத்தான் அடிக்கடி...?

ஏத்தாலைக்கு போனவன் இன்னும் வரவில்லை. அதுவும் மேற்கால போகுது. முகாம்காரர்கள் கொடுத்தா குடிச்சிருவான். எங்க கால கிழப்ப வேணும் எண்டு தெரியாதவன்.

பொன்னிக்கு சுமமா புலம்பிறதென்றால் சுகந்தான். போட்டு திட்டுவான் எல்லோரையும்..... சுமமா அங்க பென் விடுதலை பேசினந்தான். நமக்கு இருக்கிற பிரச்சினையை விளங்கிக்கொள்ளாத தெரியாதவங்கள் எல்லாம் பேசித்தான் கிழிஞ்ச வழியது. சீத்துவத்தில.....

ஏன்டி பொன்னியம்மா உன்ர வாய்.....
என்னத்த கண்டது கடவாய் கிழிஞ்சதுதான்...
சிவா பயல காணியில.....
அவந்தான் அங்கால பேசிறானே.....
ஏன்டி இந்த வீடு கட்ட காச வருதாண்டி, அங்கயிருந்து.....
இவங்கள் வீட்டாங்க அக்கா..... வீரத்தோட இருந்தா ஜப்பதில, ஜந்செடுந்திடுவாங்க.....
இல்லாட்டி பதினைஞ்சாம்.
என்டி பண்டி சாக வேலியில கரன்ட்டுக்கு மாதகாச கூட்டிப்போட்டாங்கடி.....
அக்கா அந்தா வாத்திப்பிள்ள வருது..... அங்க போயிடும்.....
என்ன சீரகமக்கோய்.....
வாத்தி..... எத்தனைக்குத்தான் இதேயிதத்தான் சொல்லிக்கொண்டு.....
ஏன்டியம்மா..... வயித்தில கல்லத்தூக்கி.....
கிடுகுத்துண்டு தடுக்க விழுந்திட்டாங்கள். வாத்தி ஏறியிதிக்க..... பொன்னிபோக,

பொன்னிக்கு கஞ்சி குடிக்க புழுங்கிற சோத்தில தண்ணி ஊத்தாது முகாம் கத்திலுய.... காத்து என்வோவையை கிள்ளவில்லை. எனக்கேணும் ராத்திரியிலதான் வெளிச்சம்..... தல வெடிக்க. சீம்கட்டி கனகாலம். எல்லாம் அவளளோடதான். வயித்துப்பாரம் வந்திட்டெண்டா!
வார மாதந்தான் அவரும் சவுதியிலயிருந்து.....
அவருக்கு லெட்டரில போட்டன்.....
அவர் குழம்பயில.....
எப்படித்தான் குடும்பம் நடக்குமோ?
முரண்பட்டா!
படாமலும் இருக்கேலா.....
என்ற விடுதலையைப்பற்றி பேசினவர்தான்.....
அப்ப அவர்.....!

வி
சா

- பொன்னிக்கு எல்லாம் தூரபார்த்தும் நம்பிக்கையில்லை..... தேவையென்றும் தோன்றல்ல.....
அவர் பார்க்கமாட்டாராம். இப்ப எல்லாம் ஊழையிட்டாலும் பயப்படுறதில்லை. எல்லாம் கடந்து வந்த நியதிக்காகவாம். நான் கெட்டவன் இல்லையென்பதில் பூரணம், ஆனா விடுதலையைச் சொன்னவனுக்கெல்லாம் நான் அப்படித்தானாம். சீவின தென்னங்கட்ட இன்னும்
- மோட்டிலதான்..... வந்தால்! இனியும் கொல்(ள்)..... உம்.....!

ஜூலை 83 கணைகளை தீர்க்க முடியாது. அவ்வளவுக்கு இந்த தேசப்படம் இரத்தக்கறையால் கீறப்பட்டுக்கிடக்கிறது. இன்னொரு முறை இரைமட்டினால் அன்றைய இரத்தமும் சதையும், நெருப்பும் சாம்பலும் தேச எல்லைகளை சிதறடித்திருந்தது.

ஜூலை 1999 இல் தெற்கு மெளனம் செலுத்தியது. பிரார்த்தனை நிகழ்ந்தது. அதற்கான காரணங்களுக்கு சிங்கள சமூகத்தின் குரல்கள் மன்னிப்பு கேட்டாலும் மன்னிக்க முடியாத குற்றம்தான், 'தயவுசெய்து மன்னிப்புங்கள்' என குரல்கொடுக்க எனக்கு 'மன்னிக்கிறேன்' என சொல்ல முடியாமல் நா.... தளதளத்தது.

நான் 1983 புகையினுள்ளேயும் வெளியேயும் எவ்வளவு கொடுமைகளை செய்திருக்கிறேன் Baley நடத்திய சிங்கள மக்களை கொன்று, விரட்ட.... வடக்கில் நான் மெளனம் சாதித்திருக்கிறேன்... புத்தவிகாரை.... சிங்கள பாடசாலை தகர்க்கப்பட நான் ஒரு சொட்டுக் கண்ணீரும் சிந்தவில்லை.... எப்படி நான் உன்னிடம் மன்னிப்புக் கேட்பேன் நன்பா....

1983 இற்கு பிறகு எத்தனை புத்த குருமாரை பழிக்குப்பழி வாங்க.... அப்பாவி சிங்கள மக்களை கொல்ல... கொன்று புதைக்க.... நான் என்னை காப்பாத்தும் விதமாக சொற்களை கொன்றிருக்கிறேன்.... இப்போதும் தலதா மாளிகை அழிக்கப்பட்ட போதும் 'தேசிய வீரம்' என முகத்தை முடி இருக்கிறேன்.... ஜயகோ இதற்குமேல் இதே வட யூரியிலிருந்து முஸ்லிம் மக்களை 2 மணி நேரத்தில் 2,000 பணத்துடன் குரத்தப்பட நான் சிரித்து மறைந்திருந்தேன். இதற்காக நான் ஒரு நளை நியமிக்க, நான் காமினி, காதர் உங்களிடம் மன்னிப்பு கேட்க என்னை விடப்போவதில்லை இதனை எழுதும் போதும் இவர்கள் என்னை யார் என்று விசாரித்தபடி ... எல்லா தடைக்கற்களையும் நடைமுண்டங்களாக்கி!

காமினி நீ என்னிடம் மன்னிப்பு கேட்குமளவுக்கு உன்னில் மாற்றம். ஆனால் என்னில் எந்த மாற்றமும் நிகழப்போவதில்லை. 'என்னை மன்னித்துகிட்டு நண்பா' என்று கதறியபடி என்னால் முடியவில்லை. அவர்களுக்கும் காது உள்ளது.

83ற்கு அரசியந்திரத்தைதான் நான் உமிகிறேன். அப்பாவி சிங்கள மக்களை அல்ல... இல்லவீடின் நீ எனக்கு 'பொலஸ்' கறியும் நீயுமாய் அகதி முகாமுக்கு வந்திருப்பாயா?

என் நா தளதளக்க நீலன் தற்கொலைப்படையாளியால் குருரமாய்.. காரினுள் தொங்கியபடி.... மரணம்... வீதி எங்கும் குருதி. 3 மணினேரம் நீலன் நீ பிணமாய் நடுத்தெருவில் விசாரணை நடத்த மஜிஸ்ட்ரேட் இல்லையாம். கொலைகார தேசமிது. என்ன படுகொலை சித்தாந்தமாக அதுவும் ஒரு சமாதனத்திற்காக உழைத்த அல்லது நின்றவனுக்கு தண்டனை ஒரு கொலையாளி அவ்வளவுக்கு பலம் குன்றி (துப்பாக்கிரவைகள் முடிந்துவிட்டனவோ)

நீலன் கொல்லப்பட்டபோது நாம் எழுந்து நின்று இந்த தற்கொலை யுத்தத்திற்கு எதிராய் ஏன் உச்சரிக்கவில்லை. இதோ இந்த கொலையில் எத்தனை முகங்கள் சந்தோசப்பட்டிருக்கும். Package ஆள்... அரசாங்கத்தின் ஆள்.... கதிரகாமரை காட்டியவர். இப்படி எத்தனை குற்றச்சாட்டுக்கள். யாரும் கொலை செய்யப்பட்டதற்கு காரணத்தை அறிய முற்படாமல் கொலைகளை ஆமோதித்தபடி. ஆனால் ஒன்று நிச்சயம் சிங்கள மக்களும் தமிழ் மக்களும் பாலமாக இருக்கிறவர்கள் கொல்லப்படவேண்டும். யுத்தம்தான் தீர்வு என்று எல்லோரும் உச்சரிக்க வேண்டும். 1983 சிங்கள மக்கள் செய்தது சரி என்று கூறவேண்டும். இன்னும் 100, 83கள் நிகழவேண்டும். தற்கொலை அரசியலுக்கு விரோதமான எந்த அரசியல் கட்சிகளானாலும் புதைகுழிகளில் தொங்கவேண்டும் என்பதுதான் எங்களின் நிலைப்பாடு. அப்போதுதான் தற்கொலை தேசம்பிறக்கும் என கூறும் உங்கள் வார்த்தைகள் எனக்கு கேட்கிறது. இது யுத்தம் தான் தீர்வு என்பதும் தென்னிலங்கை சக்திகளை பலப்படுத்தும். அதுவும் எங்கள் நன்மைக்குத்தான்.

இனவாதம் எங்கும் கேட்கும். சமாதான குரல்கள் ஒடுக்கப்படும். அப்போதுதான் தற்கொலை தேசம் கனவு நிஜமாகும். தனித்துவமான எந்த கொள்கையும் தற்கொலை அரசியலுக்கு விரோதமாகாது. பாதுகாக்க அப்போதுதான் நாங்கள் ஆமா... போடுவோம். பேசாமல் கருத்துக் கூறாமல் சிரித்துக்கொள்வோம்.

நீலன் அரசியலில் பகடைக்காய் எனில் மூளைச்சலவை செய்யப்பட்ட தற்கொலையாளியும் பகடைக்காயாய்நானோ இருக்கும்! (உவங்களுக்கேன் 'உந்த வேலை' என்று நீங்கள் நினைப்பது எனக்கு கேக்கிறது)

நீலன் சார்ந்த கட்சியின் கொள்கையோ.. நீலனின் Law and Society Trust னதோ இன்றே I. C. E. S கொள்கைகளே (தூராளவாதம்) தற்கொலை குண்டின் கொள்கைக்கு வேறானாலும் அந்த கொள்கைகளை அவர் உச்சரிக்க அவருக்கு உரிமை இருக்கின்றது. அரசாங்கத்தாள் என்கிறும் எல்லா கட்டுவிரல்களும் ஒரு காலத்தில் அரசாங்கத்துடன் சேர்ந்து இருந்தன. (இந்திய படை அழைத்தபோதும் அணுப்பியபோதும், அரசாங்க படைகளை வரவேற்றபோதும்) அப்போது எல்லா கட்டு விரல்களும் தற்கொலை குண்டால் சிதறடிக்கப்பட்டிருக்க வேண்டும்.

தற்கொலை அரசியல்தான் எம்மை இவ்வளவு தூரம் உயர்த்தியுள்ளது என நீங்கள் கருதினால் என்னை பேச விடுங்கள்: ராஜீவ் கொலை 21ம் நூற்றாண்டுக்கான தற்கொலை விடுதலையை 18ம் நூற்றாண்டுக்கு தள்ளியது? நீலனின் கொலை 18ம் நூற்றாண்டுக்கான தற்கொலைக்கான விடுதலையை 16ம் நூற்றாண்டுக்குள் தள்ளியது?... வார்த்தைகள் யாருக்கும் புரியப்போவது இல்லை. ஏற்றுக்கொள்ளவும் மாட்டார்கள். சர்வதேச சமூகத்தில் மீண்டும் எங்கள் தலைகள் தொங்கியபடி... இது யாருக்கும் புரியப்போவதாவது,

தற்கொலை பட்டியல் - X

நீலன் உன் மரணம் இறுதியான மரணமும் அல்ல
 மரணத்தை தடுக்கக் கூடிய பலம் என்னிடமும் அல்ல
 யாருக்கும் போர் இல்லாத நகரங்கள் தேவை அல்ல
 வாருங்கள் தற்கொலை புரிந்தபடி மரணமாவோம்
 இனி யாருக்கு தேவை போர் இல்லாத சூழல்
 இவற்றிற்காக யாரும் மன்னிப்பு கேட்க போவதும் அல்ல
 இந்த வரலாற்றிலும்
 வரலாறுகள் எல்லாம் என்புகளாலும், சதைகளாலும், இரத்தத்தாலும் பின்னப்பட்டதுதானே!

இறுதியாக நீலனே இந்த இரத்த கோளங்களால் உன்னை தரிசிக்க விரும்பாததால், உன்னிடத்திலில்லை உனது மரணச் சடங்கில்.. மன்னித்துக்கொள் உன் வீட்டு வாசற்படியை என்கால்கள் தாண்டி உன்னை முடிய இன்னொரு சுவப்பொட்டியாய் உன்னை காணவிரும்பாததால் மன்னி!

- வனகுமார்

சீரங்களைத் தொடுவதல்ல எங்கள் நோக்கம். அடுத்தவன் பாதங்களைத் தொடாதிருப்பதும் அவன் வாயு மூழும் போது ஆனந்தம் என்று அவனிய பதகாதிருப்பதுவுமே எங்கள் பாதை.

கிட்டத்தட்ட ஏழு வருடங்கள் விபவியின் செயற்பாடுகள், கலை இலக்கியம் சார்ந்த பணிகுறைவுபடாது சமகாலச் சூழலுக்கும், எதிர்காலத்து வளர்ச்சிக்கும் ஏற்ப முன்னெடுத்துச் செல்லப்படுவதை பாராட்டித்தான் ஆக வேண்டாம்.

விபவி - 'செய்தி மடல்' என்று வெளியிட்ட கையோடு - ஒரு சஞ்சிகையாக பரிணமித்து வருவதும் குறிப்பிடத்தக்க முயற்சியாகும்.

அத்துடன் செய்திமடல் நடைமுறை மாதம் தொடங்கும் முன்னம் ஆர்வலர் கையில் கிடைப்பதால் பெரிதும் பயன் உடையதாகின்றது. ஆனாலும் ஒரு சில குறைகள் இச் செய்தி மடல்களில் சுட்டிக்காட்ட வேண்டி நேர்ந்து விடுகின்றன. அவை சொற்களில் வாந்தால் ஓரளவு சகித்துக் கொள்ள முடிகிறது. ஆனால் இலக்கங்களில் (ஆண்டு திகதி) வந்து விடுவதால் பாரிய கருத்துப் பிழைகள் ஏற்பட்டு விடுகின்றன. அவை அவசர பிரசுர நிலைமையை விட்டு சற்று ஆறுதலாக செய்து நிவர்த்திக்க முனைய வேண்டும்.

மற்றும் சில கலை இலக்கிய நிகழ்வுகளின் விமர்சனங்கள் எழுதப்படும் போது வாசகர்கள் குளப்பப்படுகின்றனர். சில நாடக வாசகர்கள் குளப்பப்படுகின்றனர். சில நாடக நிகழ்வுகள், கூட்டங்கள், வானொலி நிகழ்ச்சிகள் சகலரும் பார்த்து, கேட்டு இருக்க மாட்டார்கள். அவை விமர்சிக்கப்படும் போது இடம், பொருள், ஏவல் இல்லாமல் ஒருவித வாலி வதைகளாக எழுதப்படுவது தவிர்க்கப்பட வேண்டும்.

அத்துடன் முன்பு இடையிடையே செய்து வந்ததுபோல் விபவியின் முந்திய நிகழ்ச்சிகளின் சுருக்கத் தொகுப்பையும் தொடர்ந்து சேர்த்துக் கொள்ளலாம் அங்கனம் செய்கையில் அவற்றை பார்வையாளர்களிடம் இருந்து பெற்றுப் பிரசுரித்தும் மேலும் பயன் உடையதாக இருக்கும். அது விபவி நிகழ்ச்சிகள் பற்றிய பதிவாகவும் அமையும்.

ஒரு குறிப்பிட்ட வட்டத்தினிடையே இது சுழற்சி பெறுவதும், குறிப்பிட்ட முகங்களே நிகழ்ச்சிகளில் பங்கு கொள்வதுமாக உள்ள நிலையை மாற்ற முயற்சிப்போமாக

மாவை விரோதயன்

சிறுகதை மேம்படுத்தல்

சிறுகதை மேம்படுத்தல் அரங்கின் முதலாவது அமர்வு 99 ஆகஸ்ட்-22ம் திகதி ரூபியூ பி.ப. 3.30 மணிக்கு வெள்ளவத்தை, தர்மராம வீதியில் அமைந்துள்ள பெண்கள் கல்வி, ஆய்வுநிறுவனத்தில் கேட்போர் கூடத்தில் நடைபெற்றது.

இரண்டாவது அரங்கு நவம்பர் 28ம் திகதி நடைபெறும்.

படைப்பாளிகள் இந்தச் சிறுகதை மேம்படுத்தல் அரங்கில் பங்கு பற்றினால் பயனுள்ளதாக இருக்குமென விபவி கருதுகின்றது.

வாசகர்கள் ஈழத்துத் தமிழ் தினசரி வாரம் பதிப்புக்களில் வெளி வருகின்ற சிறுகதைகளைப் படித்துவிட்டு இந்த சிறுகதை மேம்படுத்தல் அரங்கில் பங்குபெறுவது, அரங்கில் நடைபெறும் கருத்துப்பரிமாறல்களுக்கு பயனாக அமையும் என விபவி நம்புகிறது.

அ

ர

ங்

கு

ஐ

னாதிபதி ஆட்சியை ஒழி...

ஊர்வலங்கள் - தடியடி

கண்ணீர் குண்டுகள்

பத்திரிகையாளர்கள் தாக்கப்பட

பச்சை நீலம் - நீலம் பச்சை

என... (ஒரு 4 பேரை அழைத்து

ஜனாதிபதி மாளிகைக்கு சென்று

மனுக்கொடுத்தால் ஒழிக்கப்பட்டிருக்கும்)

பத்திரிகையாளர்கள் ஊர்வலம்.

பச்சை நிறத்தார் என?

என ஒரே சூச்சல்...

6 ஆண்டுகளுக்குமுன் பச்சை

நிறத்தார் பத்திரிகை அமைப்பு நீலம் என

பச்சை நிறத்தார் ஜனாதிபதி

ஆட்சியை

ஒழிக்கவே மாட்டார்கள்

அதற்கும் பின்னால் மக்களைத் திரட்டி

அவர்களைப் பலியாக்கி.....

இவற்றிற்கெல்லாம்.....

எதிர்ப்புக்கூற ஒரு சிவில் சமூகம்

ஒரு கட்டமைப்பும்... இன்னும்

எத்தனையோ தேவை

அப்போது பத்திரிகையாளர்

ஊர்வலம்

பச்சையினுடையது என யாரும்

சுறமாட்டார்கள்

பச்சையையும் நீலத்தையும் மாற்றி

மாற்றி இருத்தி ஜனாதிபதி ஆட்சி

முறையை மாற்றி போரை

நிறுத்தி..... சமாதான குழுவை

ஏற்படுத்த யாரும் நம்புவார்களாயின்,

அவர்களுக்கு ஐயகோ!

அரசாங்கம் வன்முறை என்றால்

நாமும் ஏன் வன்முறை கோஷங்களை

எழுப்பி பொய்மைகளை

எரித்து ஏன் வன்முறையைப்?

ஒரு அகிம்சா வழியில் முடியாதா?

காந்திக்கு எப்படி சாத்தியப்பட்டது

அப்போதைய சமூகக்கட்டமைப்பு

மதம்..... சுயபொருளாதாரம்

இப்படி..... இப்போது எல்லாம் வன்முறை தானே....

இதற்கு மேல் பத்திரிகையாளர்கள்

ஒழுக்கம் கெட்டவர்கள் என இப்படியே

சூருக்கு விவளியே தலையம்

தலைக்கீழாய் நாணம்

கைகளும் தொங்கியடி

பிதகுவில் ஒரு உரிமைகோராத

பிணமாய்

சீவப்பு

உணைநான் தீரும்பவும்

ஒரு சூ சன உடலக்காய்

இணைத்த... இணைத்து

தோற்று... தோற்றுக்காண்.

மனித முகம்

மனிதனின் பேச்சு

மாஸிடக் கண்கள்

உறதியான...

உணைக் கோத்து

எனைக் கோத்து

தோற்றுக்காண் போகிறேன்

உவவவவவவவ -யாடினி

என்மீதான வாழ்க்கையின் பாரம்

என்கண்களை

எனையுறத்தும் - பிர்

ஒன்றைய நிராக்கும்

ஒன்றைய நாரும்

கண்களைப் பிர்

ஒன்றன் மீதான ஒன்றிக்கு வெறும்பல்ல

ஒன்றன் மீதான ஒன்றிக்கான காதலால்

- ஆதலால்

வெவ்வெறாக்கு அல்லது வேறாக்கு

இது வாழ்வின் பாரம்

- நூர்ஜீன் -

சுவர்கத்தில்

யுத்த

விளையாட்டுக்கள்

சர்வதேச மன்னிப்புச் சபையால் ஊடகங்களுக்கு அனுப்பிவைக்கப்பட்ட இந்த மனுவில் கையொப்பமா-வது? இதனை ஊடகங்கள் குறிப்பாக தமிழ் ஊடகங்கள் எவ்வாறு இருட்டடிப்புச் செய்தன என்பதை உணருவீர்கள். சுதந்திரம் பற்றி அலட்டிக் கொள்ளும் ஊடகங்கள் குறிப்பாக பத்திரிகையாளர்கள் இதனை ஏன் கைவிட்டார்கள் என்பதல்ல முக்கியம். அவர்களுக்கு உயிர் முக்கியம். என்ன? ஒரு அரசுக்கெதிராக நடந்துகொள்கின்ற பேரளவிலேனும் விடுதலை என்பதை வலியுறுத்துகின்ற இயக்கமானது எவ்வளவுதான் அரசிலும்விட மிலேச்-சத்தனமாக நடந்துகொண்டாலும் அரசின் மீறல்களே, மீறல், மீறல்களாக இருக்கும் - மீறலாக்கப்படும்.

இந்த யுத்தத்திற்கு அரசு - புலிகள் மட்டுமல்ல, ஊடகங்கள் எவ்வளவு தூரம் பாத்திரவாளிகள் என்பதை இதன் மூலமும் நாம் விளங்கிக்-கொள்ளலாமா?

இலங்கையில் பாதுகாப்புப் படையினருக்கும் தமிழ் ஆயுத எதிர்க்குழுக்களுக்கும் இடையில் நடந்து வருகின்ற ஆயுத மோதல்களில் போராளிகளாக சிறுவர்களை ஆட்சேர்ப்புச் செய்து வருவது ஒரு நீண்ட கால அம்சமாக இருந்து வருகின்றது.

சிறுவர்களை போராளிகளாக பெருமளவில் சேர்த்துக் கொள்வதில் விடுதலைப் புலிகள் மிகப் பெரிய பொறுப்பை வருகின்றனர். 'சிறுவர்களும் ஆயுத மோதலும்' பற்றிய ஐ.நா. விஷேட பிரதிநிதி 1998 மே மாதத்தில் இலங்கைக்கு விஜயம் செய்தார். அரச அதிகாரிகளுடனும் எல்.ரி.ரி.ஈ. உடனும் பேச்சு வார்த்தைகளை நடத்தினர். 17 வயதுக்குக் கீழ் உள்ள பிள்ளைகளை போராளிகளாக ஆட்சேர்ப்பதையும் 18 வயதுக்கும் கீழ்ப்பட்டவர்களை போர்க்களத்துக்கு அனுப்பி வைப்பதையும் உடனடியாக நிறுத்தி வைக்க எல்.ரி.ரி.ஈ. ஒப்புக்கொண்டது.

அப்படியிருந்தும் 1998 இறுதிக் காலத்தில் பாரிய போரில் நூற்றுக்கணக்கான ஊழியர்களை இழந்த பின்பு எல்.ரி.ரி.ஈ. யின் பெருமளவு கட்டுப்பாட்டின் கீழ் உள்ள யாழ்பிரதேசத்தில் சிறுவர்களை ஆட்சேர்ப்பு செய்வதை எல்.ரி.ரி.ஈ. தீவிரப்படுத்தியது.

1998 நவம்பர் மாதம் முழுவதும் பெருந்தொகையான சிறுவர்கள், சில 14 வயதுக்குட்பட்ட பாலகர்கள் கூட பலாத்காரமாக அவர்களது இராணுவ பிரிவில் சேர்த்துக் கொள்ளப்பட்டனர். அப்பிள்ளைகளுடைய பெற்றோர்கள்

தமது பிள்ளைகளை பார்க்கச் சென்ற போது தூரத்திலிருந்தே அவர்களை பார்க்க இடமளிக்கப்பட்டிருந்ததே ஒழிய தமது புதல்வர்களுடனும், புதல்விகளுடனும் அவர்கள் கதைப்பதற்கு அனுமதியளிக்கப்படவில்லை.

தன்னுடைய 14 வயது மகன் தன்னிடம் ஓடி வர முயன்றபோது எப்படி அவனைப்பிடித்து முகாமிற்குள் மீண்டும் பலாத்காரமாக இழுத்துச் செல்லப்பட்டான் என்பதை ஒரு தாய் விபரித்தார்.

சிறுவர் போராளிகள் கட்டளைகளை எதிர்த்து கேள்வி எழுப்பாமல் இருப்பதன் காரணத்தால் அவர்கள் போர்க்களத்தில் பயன்படுத்தப்படுகின்றனர்.

எப்படியாயினும் பல வருடங்களின் பின்பும் வன்முறையில் பங்கு கொண்டதன் மனோவியல் வடுக்களை அவர்கள் தாங்கியவர்களாகத்தான் இருப்பர்.

15 வயதுடைய ஒரு முன்னைய எல்.ரி.ரி.ஈ. போராளி, தான் எப்படி தூக்கமின்மையாலும் மூர்க்கத்தனமான கோபம் அடிக்கடி ஏற்படுவதாலும் பகுத்தறிவுற்ற வழமைக்கெதிரான நடத்தையுடையவராகவும் தான் இருப்பதாக 1994ல் முறையிட்டுள்ளார்.

ஒரு சிறுவன் 11 வயதில் எல்.ரி.ரி.ஈ.யில் சேர்ந்தார் அவர் ஒரு

தாக்குதலில் பங்கு கொண்ட போது "ஒரு குழந்தையின் இரண்டு கால்களையும் பிடித்து சுவரில் எப்படி மோதினேன்" என்பதை விபரித்தான்.

சர்வதேச மன்னிப்புச் சபையினாலும் ஏனையவர்களாலும் சிறுவர்களை இராணுவத்தில் சேர்ப்பது பற்றி



வினவப்படும் பொழுதெல்லாம் தமது அணியில் சிறுவர்கள் தாங்களாகவே வந்து சேர்கின்றார்கள் என்று எல்.ரி.ரி.ஈ யினர் கூறிவந்தனர்.

18 வயதுக்கு கீழ் உள்ளவர்கள் தாமரக வந்து படையில் சேர்வதையே அவர்களை படையில் சேர்த்துக் கொள்வதையே அவர்களை போராளிகளாக பயன்படுத்துவதையே சர்வதேச மன்னிப்புச் சபை எதிர்க்கின்றது.

போராளிகளாக சிறுவர்கள் சேர்க்கப்படுவதை நிறுத்து

சிறுவர்களைப் போராளிகளாக சேர்த்துக் கொள்வது ஒரு உலகம் பரந்த பிரச்சினையாக இருந்து வருகின்றது.

ஆயுத மோதல்கள் ஏற்படுகின்ற சூழ்நிலைகளில் வழமையான இலக்காக சிறுவர் போராளிகள் உட்படுத்தப்படுகின்றனர்.

யுத்த கால வன்முறைக்கும் கொடூரத்துக்கும் பலியாகும் அதேவேளை வன்முறையை புரிபவர்களாகவும், சில சிறுவர்களும் இளைஞர்களும் தூண்டப்படுவதுடன் பேரழிவுகளை ஏற்படுத்தும் விளைவுகளுக்கு உள்ளாகப்படுகின்றனர்.

ஆட்சேர்ப்புக்கு, குறிப்பாக சிறுவர்களின் பலவீனம் இலக்காக இருக்கின்றது. மனித வளம் தேடப்படும் போதெல்லாம் சிறுவர்கள் இவ்விலக்குகளுக்கு உள்ளாகின்றனர். இவர்களில் பெரும்பான்மையானவர்கள் 15 வயதுக்கும் 18 வயதுக்கும் உட்பட்டவர்கள். இவர்களால் கனம் குறைந்த ஆயுதங்களை கையாளக் கூடியதாக இருப்பதனால் மோதல்களின் போது 10 வயதுடைய சிறுவர்களாக இருந்தாலும் அவர்கள் மிக திறமை மிக்க சாதாரணமான கொலைகாரர்களாக இருக்க முடிகிறது.

ஆயுத மோதல்களுக்கு வெளியே சிறுவர்களை வைத்திருப்பதற்கு மிக சுலபமான வழி அவர்களை ஆட்சேர்ப்பு

பதிலிருந்து நிறுத்துவதுதான். சிறுவர்களை ஆயுதப்படையில் சேர்த்துக் கொள்ளும் வயதை 15லிருந்து 18ஆக உயர்த்துவதற்கு சர்வதேச மன்னிப்புச் சபை செயற்பாட்டுக் கொண்டிருக்கின்றது.

சிறுவர்களை யுத்தத்தில் ஈடுபடுத்துவதையும் பங்காளிகளாகக் குவதையும் இலக்குக்குள்ளாகக் குவதையும், இராசாயன உயிரியல் ரீதியான ஆயுதங்கள் உபயோகிப்பதை தற்பொழுது ஒதுக்கி வைப்பதைப் போலவே ஒரு இளிவான அருவருப்பான செயலாக சர்வதேச மன்னிப்புச் சபை கருதுகின்றது.

தற்பொழுது உலகெங்கும் சிறுவர் போராளிகளாக ஆட்சேர்ப்பதை முடிவுக்கு கொண்டு வருவதற்கான

எமது மனுவில் கையொப்பம் இருங்கள்.

பொருள் பகைப்புலம் ஆதாரது
பொருள் பகைப்புலம் பட்டுக்காரர்கள்
செவ்வாட அவர்கள் என் மீதும் இன்சூழும்
எதிர்த்துக்கொண்டிருக்க
முதற்காரன் என்மேன்
பாலகனின் சந்தத்தில் தூகம் துண்கும்
என் தமிழன்செய்ய நி தாய் என்பதில்
எனக்குச் சந்தேகம் வந்திவிட்டது.

சக்கரவர்த்தி (கொடா)

விட்டுப்பிடுங்கேள் ஒட்டக்கொள்ள
(தயிலையின் சுவைக்காக)

நினைவிழந்துவிட்ட நினைவை
நினைத்துக்கொள்ள நின்
நினைவுகள் நினைவிழந்து

பாந்துவிந்து கிடந்த
வாணம் பூவிலிருந்து
கிழந்து பனிதளர் வீழ

சாமலப்பட்ட பூமி
அவாஸிக தெளவியது
விடுதலைபெறும் தேசியத்திற்காய்

சுக்லித் தத்தி கவன்றுவந்த
தெளறலின்
கீழ் என்ப பதம் பார்க்க
அகழ்ந்திடுக்க ஓங்கின குள்கள்

விடுவித்த தேசியமும்
தேசிய விடு - தலையுற
நடுநடுங்கி உவறின
கிளறி கிளறி

மணடைகளுள் செல் லின் கணம்
முனைமைய அழக்க
நினைவுதொ கழன்றன.

சிவகாமி

Death Anniversary
of

10th
Rajini Thiraganama
PURSUER OF JUSTICE & TRUTH

Ardent and Relentless Activist for
Human and Democratic Rights
and
Co-author of 'The Broken Palmyrah'

**Experiences of Women
in Conflict Situations**

A Public Lecture
by
Ms. Kamla Bhasin

in commemoration
of the 10th Death Anniversary
of Rajini Thiraganama

Sep. 13th 1999 at 6.00 p.m
at

The SLFI Auditorium
100, Independence Ave.,
Colombo - 07.

15. 09. 89ல் ராஜினி தனது நண்பருக்கு கடிதம் எழுதுகிறார். ஆரே ஆறு நாட்கள் கழிந்து வளாகத்திலிருந்து அருகில் இருந்த வீட்டுக்கு சயிக்கிளில் மதிய உணவுக்காக செல்லும் போது ஒரு துப்பாக்கி ஏந்திய கைகள் நிமிர்ந்த போது ராஜினியின் இதயம் எவ்வாறு துடித்திருக்கும்?

இன்று நாட்டின் நிலையில் அம்மனமாய் இருப்பது தமிழர்களின் சுயநிர்ணயமும் தான். பொது எதிரியால் எவ்வளவு தூரம் பலவீனப்படுத்தப்பட்டுப் போனோமோ அவ்வளவு தூரம் 'எமது வரலாற்றை பகிர்ந்து கொள்ளும் இச்சமூகத்தில் வாழும் பெண்களின் கருவறையில் இருந்து பிரசவிக்கப்பட்ட புத்திரர்களால், புத்திரிகளால்' சிதைக்கப்பட்டோம்?

இன்றுவரை கூட யாழ் வளாகத்துக்கு ராஜினியின் வெற்றிடம் நிரப்பப்படவில்லை. 89ம் ஆண்டு மருத்துவ மாணவர்களுக்கான இறுதிப்பரீட்சையின் இறுதி நாள்தான் அவர் கூடப்பட்டார். மரபுகளில் ஊறித்திளைத்திருக்கும் தமிழினம் இன்று மாதா, பிதாவுக்கே ஒரே தீர்வு. இதிலென்ன ஒரு சென்ரிமெற் 'குரு'

படித்தவர்களை கொள்வனவு செய்து வைத்திருக்கும் மேற்கூலகம் அதற்காக சிறந்த வசதிகளை, வாய்ப்புக்களை வழங்கி பௌத்திரமாக தன்னகத்தே வைத்துக்கொள்கிறது. அதையெல்லாம் நிராகரித்து 'எனது வரலாற்றை இச் சமூகத்திற்கு பகிர்ந்து கொள்ள விளைந்தவர்களை' அச் சமூகத்தை பிரதிபலிப்பவர்களானேயே ஏகமனதான தீர்மானம் - 'ஆணைப்போடு' போட்டாச்சு. தப்பியவர்கள் நாட்டை விட்டு ஓடியாச்சு. விளைவு? ஒன்றுமில்லை.

வெளியுலகம் அறிவுலகத்தில் நாளுக்கு நாள் பெருக்கல் விருத்தியில் தன்னை விரித்து செய்துகொண்டு போக, நாமோ கூட்டல் விருத்தியில் கூட வழியில்லாமல் பின்பக்கமாக (-) சகதியில் அமிழ்ந்துகொண்டிருக்கின்றோம். அச் சகதியில் சுலபமான போயிலாக்கள் ஏராளம். நல்லவன் - கெட்டவன், புத்திஜீவி - முட்டாளன், தியாகி - துரோகி இப்படிப் பல்கிப் பெருகி பலவாகி....

இந்த தமிழ்ச் சமூகம் இன்று சிந்திக்க திணறிக்கொண்டிருக்கிறது. சிந்தனையும் வீச்சும் வேகமும் ஒருவனை இலகுவில் துரோகியாக்கிவிடக்கூடும். இதனால் சிந்தனையில் திணர்ச்சி இருக்கிறது. இது எமது சந்ததியை மட்டுமல்ல வரலாற்றையே துடைத்தெறித்துவிடக்கூடிய அபாயமிருக்கிறது. இன்னொருபுறம் சிந்திக்கின்றவர்களும் வெளியிடுவதற்கான ஊடகங்களோ, வேறு வழிகளோ கிடைக்கப்பெறுவதில்லை. அவ்வாற்றிலிருந்தும் மீண்டுவரும் கருத்துக்களும் இலகுவில் முத்திரைகுத்தப்பட்டு சிந்தனைக்குட்படாதவகையில் அமுக்கியடிக்கப்படுகின்றன.

எது? எப்படியோ? என்று கிடப்பில்போட எந்த மனித நேசிப்பவனாலும் முடியாத ஒன்று! அன்றைய மாணவன் இன்று ஒரு நோயாளியின் இதயத்துடிப்பை பரிசோதித்துக் கொண்டிருக்கக்கூடும்!

ராஜினியின் தலையை துளையிட்ட கைகள் ராஜினியின் ஆத்மாவை மட்டுமல்ல உன்னதம் என்னதம் ஆத்மாக்களை....

துளையிட்டுக் கொண்டே.....

- ஜெனமோகனா

1980களில் இறுதிப் பகுதியில் யாழ் மருத்துவக் கல்லூரியை இயங்க வைப்பதற்கு, குறுகிய காலத்திற்கேனும் வந்து பணியாற்றுமாறு வெளிநாடுகளுக்குச் சென்றிருந்த வைத்தியர்களுக்கு யாழ் மருத்துவக் கல்லூரி மாணவர்கள் வேண்டுகோள் விடுத்தனர்.

இக் கால கட்டத்தில் பிரித்தானியாவில் தனது உயர் மருத்துவக் கல்வியை முடித்திருந்த ஓர் இளம் வைத்திரான ராஜனி திரணகம மீண்டும் யாழ் திரும்பத் தீர்மானித்திருந்தார். 1987 ஒக்டோபரில் நடத்தப்பட்ட பாரிய தாக்குதலின் காரணமாக மூடப்பட்டிருந்த யாழ் வளாகத்தை துரிதமாக மீளத் திறப்பதற்கு யாழ் வளாகப் பணியாளர்களை ஊக்கப்படுத்தினார்.

யுத்தம் காரணமாக யார் மரணித்தாலும் அந் நிகழ்வு அவரை யாரிய அதிர்ச்சிக்குள்ளாக்கியது. மருத்துவக் கல்லூரியின் உடற்சூற்றியல் பிரிவை இயங்க வைப்பதற்கு அவர் தனித்த தலைமை தாங்கினார். மாணவ ஆலோசகராகச் செயற்பட்ட ராஜனி மனித உரிமைகளையும் பெண்ணுரிமைகளையும் பேணுவதற்கு ஓயாது உழைத்தார். மற்றும் மூன்று பல்கலைக்கழக ஆசிரியர்களுடன் இணைந்து 'முறிந்த பனை' என்ற நூலை எழுதினார். தமிழ் மக்கள் எதிர் நோக்கியுள்ள பிரச்சினைகள் இந் நூலில் விரிவாக ஆராயப்பட்டிருந்தது. ராஜனி மனித உரிமைகளுக்கான யாழ் பல்கலைக்கழக ஆசிரியர்களின் உறுப்பினராகத் தன்னை அர்ப்பணித்த செயற்பட்டார். 1989 இடைப்பகுதியில் ராஜனி மூன்று மாத ஆய்விற்காக பிரித்தானியாவிற்குச் சென்றார். அவரது பாதுகாப்பையிட்டு துயருற்ற பல நண்பர்கள் அவரை இங்கிலாந்துலேயே தங்கிவிடுமாறு வற்புறுத்தினர். ஆனால் மேற்படி ஆலோசனைகளை ஏற்காது அவர் மீண்டும் இலங்கை திரும்பினார். இங்கு வந்த பின்னர் தனது உபவேந்தருக்கு எழுதிய கடிதத்தில் பின்வருமாறு குறிப்பிட்டிருந்தார்.

'எனது மக்களைப் பிரிந்து நான் வாழ முடியாது. எனவே நான் மீண்டும் இங்கு வந்தேன்'

மருத்துவக் கல்லூரியின் பரீட்சை முடியும் வரை எஸ்.ரி.ரி.ஈ காத்திருந்தது. 1989. 09. 21ம் திகதி இரண்டு பிள்ளைகளும் தானும் தங்கியிருந்த வீட்டை நோக்கி வளாகத்திலிருந்து சைக்கிளில் வந்து கொண்டிருந்த ராஜனி சுட்டுக் கொல்லப்பட்டார்.

மனித உரிமைகளைப் பேணும் ஒரு சமூகத்தை உருவாக்கவும், வன்முறையை ஒழிப்பதற்கும் ராஜனி தனது உயிரை அர்ப்பணித்தார். ஆனால் குருரமான யுத்தம் எறக்குறைய 2 தாசுதாங்களாக நாட்டில் தொடர்கின்றது. ராஜனியின் உயர்ந்த இலட்சியம் எமது நாட்டில் இன்னும் நிறைவேறவில்லை.

யுத்தத்தின் போது முதலில் காபமடைவது 'உண்மை'. என்ற கூற்று யுத்தத்தைப் போல் பழையமானது.

யுத்தம் இடம் பெறும்போது யுத்தத்தின் கதை அதில் ஈடுபட்டுள்ள இரு சாராரினதும் விருப்பு வெறுப்புக்களுக்கு அமையவே கூறப்படும். இரண்டு எதிரிகள் யுத்தத்தை நோக்கும் வகையிலேயே கருத்துக்கள் வெளியிடப்படும். தமது நியாயத்தை எடுத்துக் கூறவே யுத்தத்தில் ஈடுபடும் இரு சாராரும் முற்படுவர். கடந்த சமார் 20 ஆண்டுகளாக பாரபட்சமான யுத்த அறிக்கைகளை வாசித்து வருகின்றோம். தமிழ் மக்கள் தமிழ் தேசிய வாதக் கண்ணோட்டத்துடன் எழுதப்படும் யுத்த அறிக்கைகளை வாசித்து வருகின்றனர். சிங்கள மக்களும் அதே வகையில் சிங்கள தேசிய வாதக் கண்ணோட்டத்துடன் எழுதப்படும் யுத்தத் தகவல்களை வாசிக்கவே சிங்கள மக்கள் நிர்ப்பந்திக்கப்பட்டுள்ளனர்.

இன்றைய சூழலில் ராஜனியைப் போன்ற மனித உரிமைகளுக்கான செயற்பாட்டாளர்கள் எம் மத்தியில் இல்லாமை எமது சமூகத்தில் பாரிய பாதிப்பை ஏற்படுத்தியுள்ளது. ராஜனியின் குறிக்கோளை அடைவதற்கு நாம் திடசங்கற்பத்துடன் செயற்படுவதன் மூலமே நாம் அவரை நினைவு கூர முடியும்.

நாம் வருத்தத்துடன் மன்னிப்புக் கோருகின்றோம்

இந்நாட்டில் கலைத் துறை தொடர்பானதும் பண்பாட்டுத் துறை தொடர்பானதுமான முக்கிய செய்திகளையும் தகவல்களையும் பரப்புவதை "விபிவி" செய்திமடல் தனது பிரதான நோக்கமாகக் கொண்டுள்ளது. பண்பாடு (அத்துடன் ஊடகம்) என்ற அம்சம் தொடர்பான பிரதான அரசியல் (கொள்கை) விடயங்கள் பற்றிக் கூறும் "விபிவி"யின் ஓர் அங்கமாகவும் இது இயங்குகின்றது.

மறுபுறம், நாம் ஏற்றுக் கொண்டுள்ள நியமங்களுக்கும் தொலைநோக்கிற்கும் அமைய சிருஷ்டி அம்சம், கலை இலக்கியத் திறனாய்வம்சம் என்ற இரண்டும் இப்பணியில் தொடர்புற்றிருப்போரிடமிருந்து குறிப்பிட்ட அளவில் சில திறமைகளையும் அறிவாற்றலையும் எதிர்பார்க்கின்றது. அதாவது தொழில் சார் கண்ணோட்டத்தை எதிர்பார்க்கின்றதெனலாம். குறிப்பிட்ட எந்தவொரு நிறுவனமோ அல்லது தனிநபரோ எவ்வளவு தான் தொழில்சார் தன்மை கொண்டிருப்பினும் ஒரு கலையாக்கம் பற்றியோ இலக்கிய ஆக்கம் பற்றியோ தனது முடிவே 'இறுதி முடிவு' என்று அல்லது ஒரேயொரு சரியான கருத்து என்று கேள்விக்குட்படுத்த முடியாத அதிகாரம் படைத்தவர் என்ற வகையில் பிரகடனப்படுத்த இயலாது என்பதில் நாம் நம்பிக்கை கொண்டுள்ளோம் என்பதையும் நாம் இங்கு வலியுறுத்துகின்றோம். எனவே, கலைத் திறனாய்வைப் பொறுத்தமட்டில், கலைஞர்கள், திறனாய்வாளர்கள், கலைப் பிரியர்கள் என்போர் அரசியல், கருத்தியல் விடயங்கள் தொடர்பான பிரச்சினைகளைப் பற்றி ஜனநாயக அடிப்படையில் கருத்துப்பரிமாற்றம் செய்யவும் கலந்துரையாடுவதற்கும் இடமளிக்கும் போக்கை விருத்தி செய்வதற்கு உதவுவதே நமது நோக்கமாக இருந்து வந்துள்ளது. இத்தகையதொரு வரம்பிற்குள் செயற்படும் நாம், கலைத் திறனாய்வு என்ற போர்வையின் கீழ் நெறி பிறழ்வான முறையில் தனிப்பட்ட விதத்தில் ஆட்களைத் தாக்குவதை ஏற்றுக் கொள்ள முடியாதென்ற உண்மையை மேலும் வலியுறுத்த வேண்டிய அவசியமில்லை என்றே எண்ணுகிறோம்.

இது தொடர்பாக, நாம் பின்வருவனவற்றைக் கூற விரும்புகின்றோம்:

1. மேலே குறிப்பிடப்பட்ட கொள்கைகளுக்கு ஒவ்வாத விதத்தில் நமது தமிழ் மொழிச் செய்தி மடல் சில சமயங்களில் விடயங்களைப் பிரசுரித்த சந்தர்ப்பங்கள் இடம்பெற்றுள்ளமை பற்றி, நாம் நமது ஆழ்ந்த கவலையைத் தெரிவித்துக் கொள்கிறோம். இவ்வாறு பிரசுரிக்கப்பட்ட எந்தவொரு 'கலைத் திறனாய்வு' கட்டுரைகளினூடாக, எவருடைய மனமேனும் நோக்கிக்கப்பட்டிருப்பின், நாம் அவர்களிடம் மன்னிப்புக் கோருகிறோம்.

2. தவறான இச்செயற்பாடு எதிர்காலத்தில் மீண்டும் இடம்பெறாதிருக்கும் வகையில் நாம் நடவடிக்கைகளை மேற்கொண்டுள்ளோம்.

3. மனிதநேயம், கூட்டு நல்வாழ்வு என்ற தொலை நோக்கை அடிப்படையாகக் கொண்டு கலை, கலாசார விடயங்கள் பற்றி, ஜனநாயக ரீதியிலமைந்த, சிறந்த உரையாடல்களை விருத்தி செய்வதற்கெனத் தன்னை அர்ப்பணித்த நல்லதொரு சஞ்சிகை, இலங்கையில் தமிழில் வெளிவர வேண்டியதன் அவசியத்தை நாம் பெரிதும் உணர்கின்றோம். எதிர்காலத்தில் இக்கடினமான பணியில் இறங்க விபிவி எண்ணியுள்ளது. அதற்கு நாம் உங்களுடைய நல்லாதரவை நாடி நிற்கின்றோம்.

கனில் விஜயசிவரத்தன
தேசியக் கூட்டிணைப்பாளர்

வழிவகுவிதது சுதந்திர இலக்கிய விழா

ஶழாவது சுதந்திர இலக்கிய விழாவின் விருது வழங்கும் வைபவம்



1999 - 09 - 15 ம் திகதி மாலை 5.30 மணிக்கு கொழும்பு,

ஜேன் டி சீல்வா நினைவு அரங்கில் நடைபெறும்.

1999 - 09 - 15

பி.ப. 2 முதல் 5 மணி வரை 1997 - 98 ஆண்டுகளில் சிங்களம் - தமிழ் ஆகிய மொழிகளில் பிரசுரமாகியுள்ள சிறுகதை - நாவல் - கவிதை மொழி பெயர்ப்பு இலக்கிய நூல்கள் பற்றிய பகிரங்கக் கலந்துரையாடல் மேற்படி நினைவு அரங்கில் நடைபெறும்.

இக் கலந்துரையாடலில் சுதந்திர இலக்கிய விழா நூல் மதிப்பீட்டுக் குழு உறுப்பினர்களும் கலந்து கொள்வார்கள்.

MR. K. SADDANATHAN
21, SADDANATHAR RD
NALLUR
JAFFNA.

மடல் சம்பந்தமான விமரிசம் மற்றும் தொடர்புகளுக்கு

VIBAHAVI TAMIL UNIT
81/4, PAGODA ROAD,
NUGEGODA
T.P. 812407

